

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid powiedział do Saula: Niech z powodu niego w nikim nie upada serce!* Twój sługa pójdzie i będzie walczył z tym Filistynem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Dawid powiedział do Saula: Niech z powodu tego Filistyna nikt nie truchleje ze strachu! Twój sługa pójdzie i będzie z nim walczył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział do Saula: Niech niczyje serce nie upada z jego powodu. Twój sługa pójdzie i będzie walczył z tym Filistynem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił Dawid do Saula: Niech niczyje serce nie upada dla tego; sługa twój pójdzie, a będzie się bił z tym Filistynem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do którego gdy był przywiedziony, rzekł mu: Niech nie upada serce niczyje dlatego: ja, sługa twój, pójdę a potkam się z Filistynem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Dawid do Saula: Niech niczyje serce się nie trapi! Twój sługa pójdzie stoczyć walkę z tym Filistynem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Dawid do Saula: Niech w nikim nie upada serce z powodu tamtego; twój sługa pójdzie i będzie walczył z tym Filistyńczykiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid powiedział do Saula: Niech nikt nie traci odwagi z powodu tego Filistyna! Twój sługa pójdzie tam i będzie z nim walczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid rzekł do Saula: „Niechaj król nie traci ducha z powodu tego Filistyna! Twój sługa pójdzie i stoczy z nim walkę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł Dawid do Saula: - Niech nikt nie upada na duchu z powodu niego! Twój sługa pójdzie i będzie walczył z tym Filistynem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернулися ізраїльські мужі, що звернули за чужинцями, і потоптали їхні табори.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid powiedział do Saula: Niech nikt nie traci odwagi z powodu tego człowieka; twój sługa pójdzie i będzie walczył z tym Pelisztynem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid przemówił do Saula: ”Niech w nikim nie upada serce. Twój sługa pójdzie i stoczy walkę z tym Filistynem”.

¹⁾ Wg G: nie upada serce mojego pana, μή δὲ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου.